

Reseñas de libros

**Luis Gómez Canseco
y Sergio Fernández López (eds.)**

Benito Arias Montano, *Antigüedades hebraicas. Tratados exegéticos de la Biblia Regia. Antiquitatum Iudaicarum libri IX. Apparatus Sacer* [= *Bibliotheca Montaniana* 25]

Huelva: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Huelva, 2013.– ISBN: 978-84-15633-25-9.– 777 págs.

Dando continuidad a su infatigable e ingente labor de editar y traducir la mole de textos que el polígrafo español Benito Arias Montano (1527-1598) legara para estupor de la posteridad, la Universidad de Huelva, por medio de su colección de la *Bibliotheca Montaniana*, tiene el privilegio de poner a disposición de los lectores y estudiosos devotos de la figura universal de cultura humanista esta obra magna que elevó a su autor entre los hombres más sabios de un siglo de gigantes. No creo exagerar si digo que la publicación por primera vez en nuestra lengua de las *Antiquitatum Iudaicarum libri IX* está llamada a marcar un hito en la historia del montanismo en España. Y decimos un hito porque la *Herculei labor* que entraña la docta tarea de exhumar los mamotretos de erudición bíblica del sabio frexnense para ofrecerlos al mundo en cuidadas ediciones modernas está todavía lejos de haber culminado. No

sé si se estará algún día en condiciones de plantear el proyecto de una edición crítica y nacional de las *opera omnia* del Montano, pero de lo que no me cabe duda es que la erudición española sigue teniendo en este titán del humanismo europeo un filón que apenas hoy comienza a ser explotado científicamente como se merece.

La obra que esta benemérita *Bibliotheca* terminaba de estampar a finales del año 2013 es la continuación natural de la traducción del *Liber Ioseph sive De arcano sermone* (*Libro de José o Sobre el lenguaje arcano*), un trabajo que vio la luz en 2006 y que se hizo merecedor al año siguiente, como nos recuerda Luis Gómez Canseco en el Prefacio de esta obra, del Premio Nacional de Traducción convocado por el Ministerio de Cultura. Tanto el *Libro de José* como los nueve tratados de hermenéutica y arqueología bíblica debidos a la pluma del Doctor Hispalensis que ahora se nos presentan reunidos formaban parte del octavo y último volumen de la *Biblia Regia* de Amberes (1569-1573), o sea, del *Apparatus Sacer* con el que Arias Montano quiso adornar los últimos tomos de aquel monumento filológico del humanismo bíblico de su tiempo.

Unos veinte años más tarde, en 1593, su antiguo colaborador Franciscus Raphelengius iba a reeditar en Leyden aquellos tratados montanianos, a excepción del *De arcano*, bajo el título de *Antiquitatum Iudaicarum libri IX*. Los editores españoles

de esta obra, Luis Gómez Canseco y Sergio Fernández López, son fieles al título dado por Raphelengius a ese conjunto de estudios, pero han decidido respetar el orden que el hebraísta de Fregenal había elegido para ellos en el *Apparatus* de la *Biblia Regia*. El volumen que tenemos en nuestras manos consta de 769 páginas y viene precedido por dos ensayos introductorios firmados por Baldomero Macías Rosendo y Sergio Fernández López, respectivamente. Tras estos excelentes estudios, aparece la traducción castellana de los tratados de Arias Montano, seguidos cada uno de la edición crítica del texto latino y de una reproducción facsímil del original, decisión editorial que ha hecho aumentar aparatosamente el número de páginas de una obra que no superaba en folio las 200 –un *exiguo codice* como dice Raphelengius en la dedicatoria final a Bruno Choquet–. La presente obra ha sido posible, por lo demás, gracias a sendos Proyectos de Investigación del Ministerio de Economía y Competitividad: *Arias Montano: Exégesis y Hebraísmo* y *Arias Montano: Teología y Humanismo*, así como del Proyecto de Excelencia *Trayectorias ideológicas del humanismo andaluz: Hebraísmo en Arias Montano y su entorno*, financiado por la Junta de Andalucía.

Antes de pasar a dar cuenta del contenido de este volumen, me gustaría dedicar algunas palabras a los dos trabajos que lo acompañan a modo de introducción. En su ensayo «El *Apparatus sacer* en la *Biblia Regia* de Amberes» (págs. 13-42), Baldomero Macías Rosendo nos ilustra acerca de la fecha de composición de la Políglota antuerpiense, analiza los tratados montanianos en el marco de dicha Biblia, repasa la polémica en torno al *Apparatus* y comenta las ediciones y pervivencia de este último. Sergio Fernández López, por su parte, en su docto ensayo «Exégesis, erudición y

fuentes en el *Apparatus* de la *Biblia Regia*» (págs. 43-85) expone las ideas lingüísticas de Benito Arias contextualizándolas en el marco de la tradición hermética del pensamiento renacentista y sus fuentes hebraizantes. De hecho, uno de los motivos que más polémica suscitase la Biblia de Arias Montano, junto a su *Aparato*, fue el uso de fuentes hebreas para su composición, lo que llevó a desacreditar la autoridad de la Vulgata. Todo ello acompañado de un análisis pormenorizado y erudito de las peculiaridades de los tratados que el teólogo y orientalista incluyó en la Biblia Regia y que a continuación paso a describir.

El primer tratado de estas *Antigüedades* se titula *Liber Ieremiae, sive, De actione (Libro de Jeremías o Sobre la expresión gestual)* y está editado y traducido por Baldomero Macías Rosendo. ¿Por qué el nombre del profeta Jeremías para un estudio sobre el gesto? En el prefacio de 1571 que Arias Montano antepone a este libro se encuentra la siguiente explicación: «hemos puesto el título de *Jeremías* porque aquel santo profeta más que ningún otro se destaca por las formas de este tipo de presentaciones y gestos, debido a la variada y múltiple naturaleza de los sentimientos con que fue conmovido por la variedad de situaciones que afrontó y multiplicidad de roles de su misión» (pág. 99). Arias Montano habría descubierto más de tres mil pasajes de la Escritura necesitados de explicación en lo que respecta a la interpretación del lenguaje gestual. La actualidad de un estudio como este dedicado al lenguaje del cuerpo está, como se ha señalado, fuera de toda duda si se considera la atención que hoy se presta a la dimensión retórica de la acción en la teoría de la comunicación.

El segundo libro del volumen se titula *Thubal-Cain, sive, De mensuris sacris (Thubal-Caín o Libro de las medidas sagradas)*

y su edición crítica corre a cargo de Fernando Navarro Antolín. Arias Montano, numismático, quien había escrito a la temprana edad de catorce años un *Discurso sobre el valor y la correspondencia de las monedas antiguas con las nuevas*, vincula aquí el origen de la cultura humana con la raza de Caín. La codicia humana derivada de la expulsión del paraíso habría hecho necesario, como escribe en el prefacio, el uso de las medidas y los pesos «no sólo para que los hombres no fueran víctimas de engaños por causa del gran número y diversidad de cosas, sino también para que nadie se viera privado de algo que por derecho le era debido y de este modo fuera ultrajado» (pág. 248). De la antigüedad de esta institución tenemos un testimonio, por ejemplo, en la propia arca de Noé, la cual se construyó conforme a las medidas estipuladas por el mandato divino. Medidas que en la exégesis del escriturario guardan no solo la proporción del cuerpo humano sino que prefiguran, sorprendentemente, las medidas del cuerpo de Cristo como arca en la que la humanidad se salva. Este libro aparece dividido, a su vez, en tres secciones: *Del codo, Del sato y Del siclo*.

El tercer tratado lleva por título *Phaleg, sive, De gentim sedibvs primis, orbisque terrae sitv (Phaleg o Libro sobre los asentamientos de las tribus y su lugar en el orbe de la tierra)* y su edición y traducción vuelve a estar al cuidado de Fernando Navarro Antolín. El libro viene precedido por un prefacio de enorme valor donde el gran humanista nos revela su afición a los estudios teológicos al mismo tiempo que subraya la superioridad de la Biblia sobre la ciencia de los antiguos. «En efecto, yo mismo —escribe Montano—, en la medida de las exiguas fuerzas de mi ingenio, mediante una larga y atenta lectura de los libros sagrados, he visto de cerca y comprendido muchísimas cosas que, si me fue-

ra posible compartirlas con los amigos que en España, Italia, Francia y en estas tierras se distinguen por su sabiduría y piedad, libres de cualquier otra preocupación, no me cabe duda de que, en el espacio de siete u ocho años, podrían escribirse volúmenes sobre cualquier arte y disciplina, extraídos exclusivamente de las fuentes sagradas, que podrían igualarse o incluso superar a los que en otro tiempo escribieron griegos y latinos» (pág. 366). Uno de los aspectos más relevantes de este estudio, sin duda, es el desmentido que en él se encuentra del descubrimiento de América como el Nuevo Mundo, pues este ya habría sido descrito en la Sagrada Escritura. El texto viene acompañado por un mapamundi elaborado por el propio Arias Montano que ofrece un notable interés desde el punto de vista cartográfico.

El cuarto tratado traducido se titula *Chanaan, sive, De dvodecim gentibvs (Canaán o Sobre las doce tribus)* y su edición crítica corre a cargo de Eulogio Baeza Angulo. El tratado está compuesto por diez capítulos y también viene acompañado por un mapa de la tierra de Canaán en tiempos de Abraham debido al dispendio, según nos informa el frexnense en el prefacio de su estudio, de «un hombre de Mantua muy docto y conocedor de la lengua hebrea». Los capítulos se titulan: I) *Sobre los hijos de Oriente*; II) *Amón*; III) *Los hijos de Quetura*; IV) *De Ismael*; V) *Sobre Horreo y Edom*; VI) *Descripción completa de la tierra de Canaán*; VII) *Sobre las doce tribus*; VIII) *Montes y ciudades insignes de las doce tribus*; IX) *Sobre los tres principales nombres de las tribus y sobre los hebreos*, y X) *Acerca de las peregrinaciones de los hebreos*.

El quinto libro se titula *Chaleb, sive, De terrae promissae partitione (Caleb o Del reparto de la Tierra Prometida)*, cons-

ta de tres capítulos, y su edición y traducción corre a cargo de Fuensanta Garrido Domené. Arias Montano nos describe en el prefacio el contenido del mismo: «Os presentamos la descripción detallada de la tierra de los cananeos –una tierra que, luego de que sus antiguos habitantes fueran expulsados de ella y de que los israelitas ocuparan su lugar, ha sido llamada hasta nuestra época Tierra Santa-, dividida según sus partes, esto es, según las regiones propias de cada una de las tribus de Israel, tal como la Historia Sagrada lo exige, según un dibujo de esta misma región reproducido cuidadosamente en la propia Siria» (pág. 477). Los capítulos se titulan: I) *Sobre las estaciones*; II) *Descripción general de la tierra* y III) *División del territorio en ocho tribus y media y descripción de cada una de las tribus*.

El sexto tratado de estas monumentales *Antigüedades*, a cargo de José Solís de los Santos, lleva por título *Exemplar, sive, De sacris fabricis liber (Ejemplar o Arquetipo de las construcciones sagradas)*, se compone de tres apartados y once grabados. Los apartados se titulan: a) *Noé, o el tratado de la construcción y forma del arca*; b) *Besalel, o Del Tabernáculo* y c) *Ariel, o De la construcción y estructura del templo*. En el prefacio del mismo el humanista nos habla de su don para penetrar en el sentido arcano de la arquitectura bíblica. Las obras dotadas de mayor significado arcano, pues, para nuestro hebraísta son el Arca de Noé, el Tabernáculo de Moisés y el Templo de Salomón. Uno de los grabados más sorprendentes que figuran al final del tratado representa un Cristo yacente inscrito en el diseño del arca de Noé cuya interpretación se debe relacionar con el sentido arcano de esta construcción, tal y como ya hemos dicho al comentar el libro segundo *Sobre las medidas sagradas*.

Aaron, sive, Sanctorvm vestimentorum ornamentorumque summa descriptio (Aarón o Descripción general de las vestiduras y ornamentos sagrados) es el título del séptimo tratado y su edición y traducción está de nuevo al cuidado del profesor Baldomero Macías Rosendo. La descripción de los vestidos sacros no deja de esconder también aquí curiosas interpretaciones de amplia tradición dentro del judaísmo. Se adjunta una representación de un sacerdote antiguo con las vestiduras y los ornamentos sagrados que Arias Montano saca de la descripción ofrecida por Moisés en el Antiguo Testamento.

El octavo tratado de este libro ciclópico es el que lleva por título *Nehemias, sive, De antiqvae Ierusalem situ (Libro de Nehemías o Sobre el solar de la antigua Jerusalén)*, editado y traducido por el profesor Luis Gómez Canseco. En él, Benito Arias Montano describe, basándose en el libro bíblico titulado *Nehemías*, la ubicación de la antigua ciudad de Jerusalén. Dos imágenes acompañan al texto: un grabado de la antigua Jerusalén y un mapa de esta ciudad dibujado por Peter Laicstain. Según reza la nota que acompaña al título: «Arias Montano eligió como título para este tratado sobre la antigua Jerusalén el de *Nehemías*, ya que a este personaje bíblico le había correspondido la reconstrucción de la ciudad, tal como se narra en libro del Antiguo Testamento que lleva su nombre» (pág. 679, nt. 1).

El noveno y último libro de esta obra es el titulado *Daniel, sive, De saecvllis codex integer (Daniel o Tablas completas de los tiempos)*, traducido y editado por Eulogio Baeza Angulo, quien ya se había encargado del cuarto tratado *Sobre las doce tribus*. Se trata de una obra historiográfica en la que Arias Montano se aleja de estudios similares en la medida en que, dejando a un

lado cualquier apología del cristianismo, se centra en la historia de Israel, proponiendo así un sentido judío de los acontecimientos, pues el texto no acaba con el nacimiento de Cristo, sino con la destrucción del templo de Jerusalén en el año 70 por Vespasiano.

La obra que tenemos en nuestras manos se cierra con un utilísimo índice general de las materias aparecidas en los nueve tratados elaborado por Juan M. Araya Corraliza que facilitará, sin duda, la consulta de un texto de no fácil manejo. Pero quisiera terminar esta reseña con las palabras que el muy docto Franciscus Raphelengius le dedica al ilustrísimo señor Bruno Choquet al final de estos eruditísimos libros salidos de la pluma de Benito Arias Montano. Solo el prejuicio (*praeiudicio*) de la superioridad artística de griegos y romanos nos habría impedido reconocer la grandeza de los monumentos sagrados del pueblo judío. «Tienes toda la razón, ilustrísimo Choquet, la suntuosidad del pueblo romano o de cualquier otro es insignificante en comparación con el esplendor de las obras y los ritos judaicos. Pues cualquiera que haya examinado atentamente la construcción del verdadero templo de Salomón, no encontrará nada admirable en las restantes maravillas del mundo si las compara con él. No obstante, todos admiramos los monumentos profanos con una veneración demasiado ridícula, y nos olvidamos de los sagrados, bien porque la mayoría nos dejamos llevar por el prejuicio, y solo unos pocos por el juicio, o bien porque los judíos por los demás superiores a los griegos y romanos en la grandeza de sus obras, sin embargo fueron inferiores en la publicación de sus virtudes».

Luis Durán Guerra
Universidad de Sevilla

Miguel Pérez Fernández

Traducciones arameas de la Biblia.

Los Targumim del Pentateuco IV.

Números [= Biblioteca Midrásica 38]

Estella: Editorial Verbo Divino, 2016.–

ISBN: 978-84-9073-229-8.– 380 págs.

Este tercer volumen de los Targumim del Pentateuco dedicado al libro de los Números se abre con una fotografía y un entrañable recuerdo de la profesora Teresa Martínez Sáiz, que falleció el 3 de marzo de 2016. Teresa Martínez, discípula de Alejandro Díez Macho, fue profesora de la Universidad de Barcelona, y ha sido una de las más grandes conocedoras de las lenguas hebrea (en sus estadios bíblico, medieval y moderno) y aramea de España. Había traducido todo el Targum Pseudo-Jonatán al español para la *Biblia Polyglotta Matritensia, Series IV, Targum Palaestinese in Pentateuchum, additur Targum Pseudojonatan ejusque hispanica versio* (Números 1977; Éxodo 1980; Levítico 1980; Deuteronomio 1980; Génesis 1988). El año 2004 (*Biblioteca Midrásica* 28), con la colaboración de los profesores Josep Ribera-Florit y Miguel Pérez Fernández, había publicado el volumen del Génesis en el que presentaba la versión crítica en edición sinóptica de los Targumim Neófiti y Pseudo-Jonatán, con variantes, glosas y notas. El año 2011 (*Biblioteca Midrásica* 34), Teresa Martínez y Miguel Pérez publicaron el volumen correspondiente al Éxodo y hace unos meses, como obra firmada sólo por M. Pérez, se ha publicado el volumen correspondiente a Números, objeto de la presente reseña.

El autor nos informa en la presentación de que hubiera deseado incorporar a la sinopsis una nueva columna con la traducción española del Targum Onquelos. Pues-

to que esto no ha sido posible por dificultades técnicas, el autor ha incorporado en las notas amplias referencias a esta versión aramea del Pentateuco y ha escrito el Anexo I: «Terminología compartida entre Onquelos y Pseudo-Jonatán» (págs. 353-357).

El volumen presenta los 36 capítulos de Números en edición sinóptica, en dos columnas, con la traducción del Targum Neófiti en paralelo con la traducción de Pseudo-Jonatán. Al final de cada capítulo la sección «Variantes textuales» presenta la traducción de las glosas marginales de Neófiti y las glosas extensas de los targumim fragmentarios (Ms 110 y 440). La gran aportación de la obra la constituyen las abundantes notas en las que M. Pérez nos ofrece un comentario a las traducciones de carácter filológico y hermenéutico. Veamos algún ejemplo de la manera de proceder: «El príncipe de la tribu» (TgN Nm 2,3). La nota comenta: «El arameo רב / רבא / רבה / traduce el hebreo נשיא». «*Delante de mí se han oído*» (TgN Nm 14,27). En nota: «Fórmula pasiva impersonal en N, PsJ y Onq: שמיע קדמי –para evitar *Yo oí*.»

Un buen ejemplo del tipo de comentario hermenéutico y literarios que nos ofrecen las notas de este volumen lo encontramos en la nota a TgPsJ Nm 22,12 sobre Bala'am: «La negativa de Bala'am a maldecir a Israel está ampliamente justificada en LAB 18,5-6, donde Dios argumenta que siempre defendió a Israel, y concluye: "...¿y piensas tú marchar con ellos para maldecir a los que Yo he elegido? Si llegas a maldecirlos, ¿quién te bendecirá a ti?" RASHI: "No irás con ellos". Le contestó: "Entonces los maldeciré desde donde estoy". Le dijo: "No maldecirás a este pueblo". Le replicó: "Entonces ¿los he de bendecir?". Le dijo: "No necesitan bendición, pues están bendecidos". Mašal: Es lo que se dice a la abeja: "ni tu miel ni tu agui-

jón"». Las notas constituyen un comentario enormemente valioso sobre los complejos y variados elementos intertextuales que aparecen a lo largo del fascinante mundo de la literatura rabínica y judía antigua con referencia a temas del libro bíblico de los Números.

El volumen acaba con dos anexos: el primero sobre las relaciones terminológicas entre Onquelos y Pseudo-Jonatán en el que se muestran interesantes paralelos terminológicos y fraseológicos compartidos entre las dos versiones targúmicas, que están ausentes en el texto bíblico y en Neófiti. Tradicionalmente se consideraba que Onquelos era la primera versión aramea de la Biblia y el primero de los targumim; ahora, los estudios de Israel Drazin y las aportaciones de Miguel Pérez en este volumen nos permiten constatar que hay que situarlo con posterioridad a las obras de los tanaítas, sobre el siglo IV d.C. No se puede descartar que Onquelos hubiera leído a PsJon.

El segundo anexo nos ofrece unas páginas de gran interés sobre la interrelación entre targum y midrás. Explica el autor: «La versión targúmica tenía que conducir necesariamente al midrás. Ya una simple traducción requiere explicación. En el mismo Onquelos se dan versiones que van más allá de una simple traducción y se convierten en explicación o interpretación, indispensable al pasar de una lengua a otra. / Por otra parte, todos los targumim, viceversa, se alimentan del midrás.» (pág. 358). Los ejemplos que aporta el autor se sitúan en un *crescendo*: aclaración/explicación; correcciones y alteraciones del texto bíblico; inserciones creadoras.

La sección titulada «Selección de personajes y temas midrásicos» constituye un índice temático-exegético de las grandes aportaciones interpretativas de los targumim N y PsJ de Números.

Un apartado de bibliografía y los índices (Antiguo Testamento, Nuevo Testamento, Misná, Tosefta y Talmud) completan la obra.

Este tercer volumen de la *Biblioteca Midrásica* de las *Traducciones Arameas de la Biblia: los Targumim del Pentateuco dedicado al libro de los Números* constituye una aportación científica de gran valor tanto para filólogos como para biblistas y

estudiosos de la literatura rabínica y judía. Agradecemos al profesor Miguel Pérez Fernández, el último gran maestro español de los estudios targúmicos, esta obra magnífica y esperamos la publicación de los volúmenes que faltan para completar la serie: Levítico y Deuteronomio.

Joan Ferrer
Universidad de Girona